

## Ein Jubiläum, das keiner beachtet

Babylonia erinnert mit der vorliegenden Nummer an ein Jubiläum, das sonst wohl ohne die geringste Aufmerksamkeit verstreichen würde – nämlich an 20 Jahre „Gesamtsprachenkonzept“ (GSK).

Heute ist es gar nicht so einfach, das Dokument im Internet oder anderswo zu finden. Und doch prägt es die Fremdsprachendebatte bis in unsere Tage: Gerade erst im letzten September hat Graubündens Stimmvolk über die Initiative „Nur eine Fremdsprache in der Primarschule“ abgestimmt – eine Initiative, die letztlich dem damaligen sprachpolitischen Entscheid trotz, zwei Fremdsprachen in der Primarschule zu unterrichten. Der Journalist und Graubünden-Kenner Reto Furter analysiert in seinem Beitrag auf Seite 92 den Ausgang der Initiative.

Hier sei vorweggenommen, dass sie abgelehnt worden ist – wobei das Resultat mit 65.2% Nein-Stimmen überraschte, denn während der Kampagne orteten beide Seiten (!) Verbesserungsbedarf im heutigen Fremdsprachenunterricht. Doch offenbar überzeugte das Argument, dass Graubünden mit nur noch einer Fremdsprache in der Primarschule einen Extrazug fahren würde. Wie in anderen Kantonen, so bestätigt also auch diese Abstimmung eine Fremdsprachenpolitik, die ein harmonisiertes Bildungssystem und nationale Bildungsziele anstrebt.

Diesem Ziel liegen HarmoS, die Lehrpläne aller Sprachregionen und eben auch das GSK zugrunde. Heute ist es möglich, die praktischen Auswirkungen des GSK auf den schulischen Alltag historisch, bildungspolitisch, wissenschaftlich und insbesondere empirisch einzuordnen. Deshalb widmet Babylonia diesem Jubiläum eine Nummer. Wie stark den Akteuren das Thema unter den Nägeln brennt, zeigen die folgenden Beiträge: Sie stützen sich auf gute oder eben nicht so gute praktische Erfahrungen, nehmen die Perspektive jener Schulfächer ein, die an Bedeutung gewonnen oder verloren haben, und offenbaren den Einklang oder eben die Spannungen zwischen politischen Zielen und wissenschaftlichen Ergebnissen. Das ruft nach Argumenten und weckt Emotionen: Lassen Sie sich darauf ein und freuen Sie sich auf eine vielseitige und spannende Lektüre!

Ihr Redaktionsteam

BA

## Una ricorrenza dimenticata

Questo numero di Babylonia ricorda un anniversario che altrimenti passerebbe inosservato: compie infatti 20 anni il Gesamtsprachenkonzept (GSK).

Attualmente non è affatto semplice reperire il documento nel web o altrove. Eppure, condiziona ancora oggi il dibattito sulle lingue straniere, come dimostra il Canton Grigioni. Lo scorso settembre, infatti, gli elettori grigionesi sono stati invitati a esprimersi riguardo all'iniziativa per "Una sola lingua straniera nella scuola primaria". Quest'ultima, di fatto, contesta la decisione presa a suo tempo nel quadro del GSK: l'insegnamento di due lingue straniere a partire dalla scuola primaria in poi. A p. 92, il giornalista Reto Furter, esperto della realtà grigionese, analizza i risultati dell'iniziativa respinta, sorprendentemente, dal 65,2% dei votanti – e questo nonostante sia i suoi promotori che i suoi avversari (!) avessero evidenziato la necessità di migliorare l'attuale insegnamento delle lingue straniere. Sembra essere stato determinante invece il desiderio della popolazione di non diventare l'unico cantone a insegnare una sola lingua straniera alle scuole elementari.

Come già quello di altri cantoni, anche questo voto sostiene una politica delle lingue straniere che mira a un sistema educativo armonizzato e a obiettivi educativi nazionali.

Tali obiettivi, espressi nel concordato HarmoS, si ritrovano nei piani di studio di tutte le regioni linguistiche nonché nel GSK. A distanza di 20 anni, è ora possibile valutare le conseguenze delle proposte e raccomandazioni del GSK sul quotidiano scolastico da un punto di vista storico, educativo e, soprattutto, empirico.

Ecco perché Babylonia ha deciso di dedicare un numero a questo anniversario. I suoi contributi mostrano quanto sia attuale l'argomento: in essi si analizzano e valutano le pratiche attuali, si dà voce alle materie scolastiche che hanno acquisito o perso importanza, si rivelano convergenze o tensioni tra obiettivi politici e risultati scientifici.

Tutto ciò anima discussioni e suscita emozioni: lasciatevi coinvolgere e preparatevi a una lettura stimolante!

Il vostro team redazionale

BY

## Un jubilé oublié...

Dans ce numéro, Babylonia nous rappelle un anniversaire qui, autrement, passerait sans doute inaperçu: les 20 ans de la publication du «Gesamtsprachenkonzept» (GSK) – le *Concept général pour l'enseignement des langues* dans la traduction française. S'il est aujourd'hui bien difficile de retrouver ce document et de savoir à quelle version il faut finalement se référer, le débat sur l'enseignement des langues étrangères reste, lui, pleinement d'actualité.

En septembre dernier encore, les électrices et électeurs des Grisons ont en effet à leur tour dû se prononcer sur une initiative («Une seule langue étrangère à l'école primaire») qui, de fait, défie une des décisions politiques issues du GSK: enseigner deux langues étrangères dès l'école primaire. Le journaliste Reto Furter, grand connaisseur de ce canton, analyse les résultats de cette initiative – largement rejetée, à 65,2%, comme toutes celles qui l'ont précédé – dans une contribution à ce numéro (p. 92). Un refus aussi prononcé est étonnant si l'on considère le fait que, pendant la campagne, tant les partisans que les opposants reconnaissaient la nécessité d'une amélioration de l'enseignement des langues étrangères. Mais c'est visiblement un autre argument qui a fait pencher la balance: la volonté du canton de ne pas suivre une voie solitaire en n'enseignant qu'une seule langue étrangère au primaire. Ainsi, comme dans les autres cantons, cette votation a surtout confirmé l'acceptation de la politique scolaire actuelle d'harmonisation et de définition d'objectifs éducatifs nationaux communs.

Cette ambition, pour le domaine des langues, s'appuie sur le concordat HarmoS et les plans d'études élaborés depuis lors dans les différentes régions linguistiques du pays, et trouve sa source dans le GSK. Or, 20 ans plus tard, il est désormais possible d'évaluer les conséquences des propositions et recommandations du GSK sur la vie scolaire quotidienne, d'un point de vue historique, éducatif et, surtout, empirique.

C'est pour cette raison que Babylonia a décidé de consacrer un numéro à cet anniversaire. Les contributions que contient ce numéro montrent à quel point le sujet reste d'actualité. Elles décrivent les expériences pratiques plus ou moins bonnes des acteurs, prennent le point de vue de matières scolaires qui ont bénéficié de ces évolutions... ou perdu en importance, révèlent certaines convergences ou tensions entre les objectifs politiques et les résultats scientifiques... Et elles invitent surtout à débattre et à argumenter, car elles touchent profondément à notre vécu et à nos convictions.

A vous donc, maintenant, de vous engager en vous plongeant dans ces lectures variées et passionnantes!

La rédaction

LO

## In giubileum simplamain embridà

Quest numer da Babylonia ans regorda ad in anniversari che spirass indubitlamain senza attrair la minima atenziun – ils 20 onns da la publicaziun dal “Gesamtsprachenkonzept” (GSK) – il *Concept general per l'instrucziun da linguas*. I n'è oz betg uschè simpel da chattar quest document e da savair a tgenina versiun ch'ins duess finalmain as referir...

La debatta davart l'instrucziun da linguas estras è dentant anc adina fitg actuala. Gist il davos settember ha il pievel grischun votà davart l'iniziativa “Mo ina lingua estra en scola primara” – in'iniziativa drizzada la finala cunter la decisiun politic-linguistica d'instruir duas linguas estras sin il stgalim primar. En sia contribuziun a la pagina 92 analisescha il schurnalist ed enconuschider dal Grischun Reto Furter ils resultats da l'iniziativa. Quest'iniziativa, discutada a moda fitg cuntraversa en vista a la votaziun, è vegnida refusada dal suveran grischun cleramain cun 65.2% da las vuschs. Il resultat fa surstar, perquai che omaduas partidas (!) han fatg attent durant la campagna ad in basegn da meglierar l'instrucziun actuala da linguas estras. Igl è dentant in auter argument che ha persuas la fin finala las votantas ed ils votants: la voluntad dal chantun da betg s'isolar dal rest dal pajais cun instruir mo ina lingua estra sin stgalim primar. Sco en auters chantuns ha pia era questa votaziun confermà ina politica da linguas estras che aspira ad in sistem armonisà ed a finamiras naziunalas sin il champ da la furmazion.

Questas finamiras sa basan sin il concordat HarmoS, sin ils plans d'instrucziun da tut las regiuns linguistics da la Svizra ed era sin il GSK. Igl è oz pussaivel da valitar las consequenzas da las propostas e recumandaziuns dal GSK sin la vita scolastica quotidiana, e quai d'in punct da vista istoric, scientific, educativ e surtut empiric. Perquai deditgescha Babylonia in numer spezial a quest giubileum. Quant impurtanta che la tematica è per ils acturs mussan las suandantas contribuziuns: Ellas sa basan sin experientschas praticas, bunas u main bunas, prendan il punct da vista da roms scolastics che han profità da quests svilups u alura pers d'impurtanza e revelschan l'armonia respectivamain la tensiun tranter las finamiras politicas ed ils resultats scientifics. Quai pretenda arguments e sveglia emeziuns.

Avain nus sveglià voss interess? As allegrai sin ina lectura variada e captivanta!

Voss team da redacziun

NIA